

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_ Ю. А. Жадаев

«30» мая 2022 г.

## **Основы теории и практики перевода**

**Программа учебной дисциплины**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Языки и межкультурная коммуникация»

*очная форма обучения*

Волгоград  
2022

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода  
«20» 05 2022 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Котельникова Н.Н. «20» 05 2022 г.  
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков  
«23» 05 2022 г., протокол № 7

Председатель учёного совета Панченко Н.Н. «23» 05 2022 г.  
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»  
«30» 05 2022 г., протокол № 13

#### **Отметки о внесении изменений в программу:**

Лист изменений № \_\_\_\_\_  
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № \_\_\_\_\_  
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № \_\_\_\_\_  
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

#### **Разработчики:**

Бударина Жанна Сергеевна, старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и перевода.

Программа дисциплины «Основы теории и практики перевода» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 969) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Языки и межкультурная коммуникация»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 30 мая 2022 г., протокол № 13).

## 1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является овладение основными приемами перевода с китайского языка на русский. Задачами данного курса являются: понятие функциональных стилей перевода, адекватный перевод текстов различных уровней сложности, овладение навыком аналитической работы с текстом перевода.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Основы теории и практики перевода» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Основы теории и практики перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Лексикология английского языка», «Лексикология китайского языка», «Литературное редактирование», «Теоретическая грамматика английского языка».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплины «Стилистика китайского языка».

## 3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способен использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1).

### В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

#### *знать*

– общую, частную и специальную теории перевода; предмет, объект, задачи и методы теории перевода; понятия нормы, эквивалентности и адекватности перевода, их сходство и различие; понятие переводческого анализа текста; характеристики текстов различных специальностей и жанров;

– различные классификации видов переводов ; понятие «единица перевода»; понятие «межъязыковые соответствия», и способы их установления; виды русско-китайских и китайско-русских словарей; лексические, грамматические и стилистические трансформации при переводе;

– соотношение понятий эквивалентность и адекватность при переводе; возможные способы передачи безэквивалентности; стандартные методы компьютерного набора текста на русском и китайском языках; служебные слова «байхуа» и «вэньня»; особенности актуального членения китайского предложения; языковые средства выражения тематических отношений в китайском тексте; языковые средства выражения логических связей между предложениями в китайском тексте;

#### *уметь*

– принимать переводческие решения с учетом фактора реципиента перевода, а также факторов жанровой, стилистической и функциональной принадлежности китайских текстов;

– определять тип текста; владеть способами вычленения « единицы перевода» ;работать со словарями (поиск по ключам, по количеству черт, по фонетическому признаку ),

как на бумажных, так и на электронных носителях;

– применять на практике основные методы набора текста на китайском языке (по ключам, по количеству черт, по фонетическому признаку); владеть способами установления межъязыковых соответствий;

#### **владеть**

– прочными навыками работы с устным и письменным текстом, основными профессиональными реакциями переводчика; владеть основными приемами работы со словарями (поиск по ключам, по количеству черт, по фонетическому признаку), как на бумажных, так и на электронных носителях;

– навыками набора на компьютере текста на китайском языке;

– навыками чтения и понимания, письменного и устного перевода, а также реферирования и корректирования текстов, всеми видами устной работы с китайским языком, двусторонним переводом беседы, навыками беседы в определенных коммуникативных ситуациях; навыками адекватного выражения коммуникативного намерения говорящего при переводе.

### **4. Объём дисциплины и виды учебной работы**

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		6
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	56	56
В том числе:		
Лекции (Л)	14	14
Практические занятия (ПЗ)	–	–
Лабораторные работы (ЛР)	42	42
<b>Самостоятельная работа</b>	84	84
<b>Контроль</b>	4	4
Вид промежуточной аттестации		ЗЧО
Общая трудоёмкость	часы	144
	зачётные единицы	4

### **5. Содержание дисциплины**

#### **5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Общие теоретические аспекты перевода	Тема 1 Предмет, задачи и методы теории перевода. Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей. Чему должен учиться переводчик: требования к переводчику, моральный кодекс переводчика, использование словарей при переводе Тема 2. Нормативные аспекты перевода. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Виды перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный. Тема 3. Особенности перевода газетно-информационных материалов, общественно-политической литературы, публицистики, перевода юридических текстов (документы юридических и физических лиц, переговоры, договоры и т.д.). Тема 4. Стратегии и

		единицы перевода. Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода. Виды преобразований при переводе. Переводческие соответствия: понятие, уровни, классификация, контекст, окказиональное соответствие, безэквивалентные грамматические и лексические единицы, ложные эквиваленты, теория несоответствий в переводе.
2	Практические аспекты перевода	Тема 1. Лексические аспекты перевода. Перевод слов: значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование, перевод), взаимопроникновение лексики. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации, приемы перевода фразеологизмов. Перевод словосочетаний: свободные словосочетания, связанные (фразеологические) словосочетания, перевод заголовков, перевод заимствований. Особенности лексических аспектов изучаемого языка. Тема 2. Грамматические аспекты перевода. Тема 3. Стилистические и прагматические вопросы перевода
3	Основы реферирования и аннотирования	Тема 1. Особенности реферирования иноязычного текста. Тема 2. Особенности аннотирования иноязычного текста. Тема 3. Технология составления рефератов и аннотаций.

## 5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Общие теоретические аспекты перевода	4	–	14	28	46
2	Практические аспекты перевода	5	–	14	28	47
3	Основы реферирования и аннотирования	5	–	14	28	47

## 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### 6.1. Основная литература

1. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 4-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-1805-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/101145.html> (дата обращения: 29.09.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Абдрахимов, Л. Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода / Л. Г. Абдрахимов, В. Ф. Щичко. — 3-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 303

с. — ISBN 978-5-7873-1800-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/101140.html> (дата обращения: 29.09.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

3. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/122762.html> (дата обращения: 11.07.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

4. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» : учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — 3-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 149 с. — ISBN 978-5-7873-1684-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96450.html> (дата обращения: 29.09.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

## **6.2. Дополнительная литература**

1. Акбаш, В. А. Китайский язык. Научно-технический перевод : учебное пособие / В. А. Акбаш. — Москва : ВКН, 2021. — 80 с. — ISBN 978-5-7873-1845-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/263690> (дата обращения: 29.09.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей..

2. Румянцева, М. В. Тексты для перевода с русского языка на китайский к «Практическому курсу китайского языка» : учебное пособие / М. В. Румянцева ; под редакцией А. Ф. Кондрашевского. — Москва : ВКН, 2017. — 192 с. — ISBN 978-5-7873-1169-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99496> (дата обращения: 29.09.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей..

3. Попов, О. П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки : учебник / О. П. Попов. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 352 с. — ISBN 978-5-9765-2941-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102566> (дата обращения: 29.09.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

## **7. Ресурсы Интернета**

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. <https://bkrs.info/>.
2. <http://www.people.com.cn/>.
3. <http://www.rmhb.com.cn/>.
4. <https://www.xiaohongshu.com/>.

## **8. Информационные технологии и программное обеспечение**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. MS Office.

## **9. Материально-техническая база**

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Основы теории и практики перевода» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Мультимедийный комплекс (компьютер, проектор, аудиокolonки).

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Дисциплина «Основы теории и практики перевода» относится к вариативной части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций и проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме аттестации с оценкой.

Лекционные занятия направлены на формирование глубоких, систематизированных знаний по разделам дисциплины. В ходе лекций преподаватель раскрывает основные, наиболее сложные понятия дисциплины, а также связанные с ними теоретические и практические проблемы, даёт рекомендации по практическому освоению изучаемого материала. В целях качественного освоения лекционного материала обучающимся рекомендуется составлять конспекты лекций, использовать эти конспекты при подготовке к практическим занятиям, промежуточной и итоговой аттестации.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

## **11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы**

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной

литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Основы теории и практики перевода» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

## **12. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.